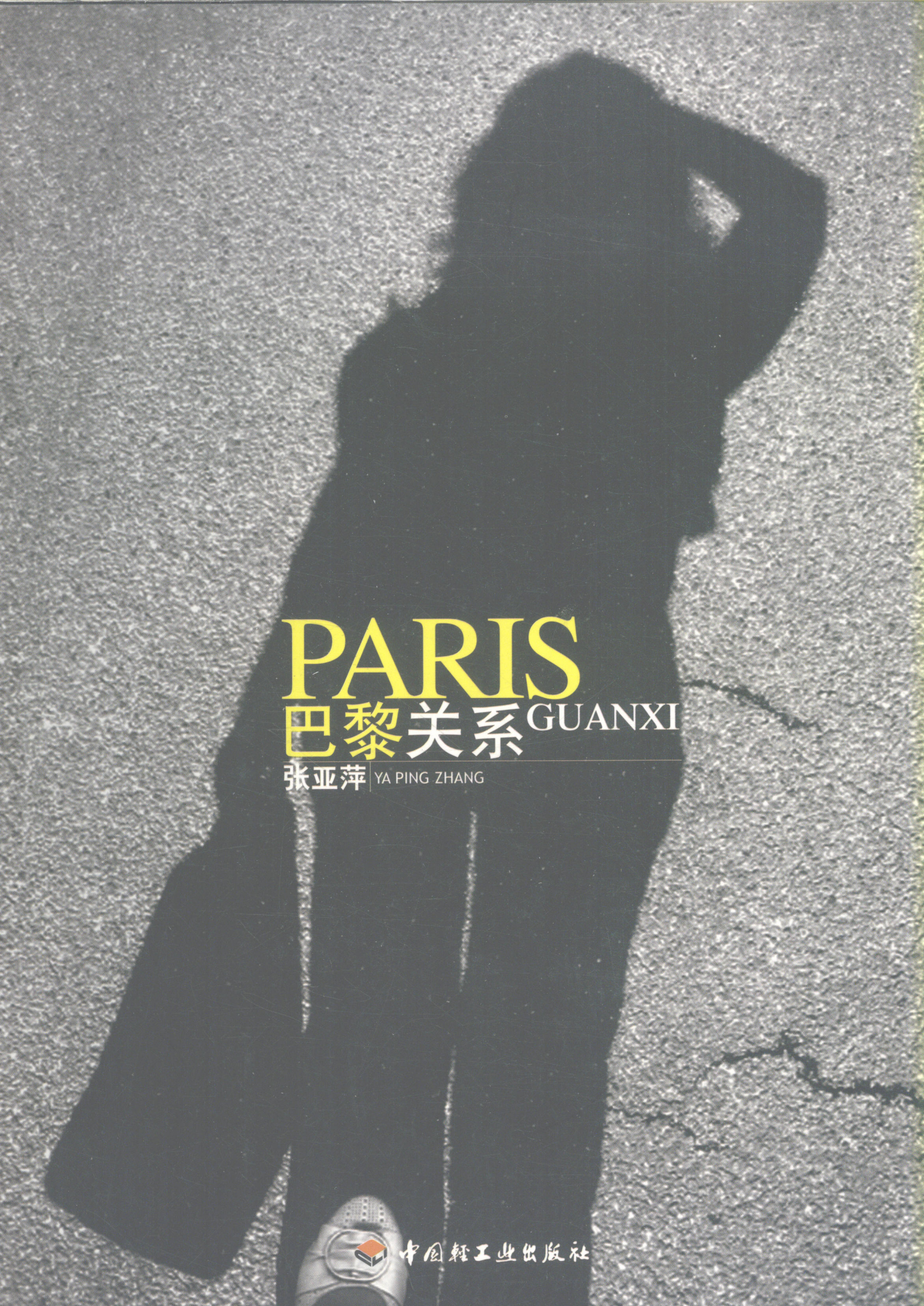




PARIS

巴黎关系 GUANXI

张亚萍 | YA PING ZHANG



中国轻工业出版社

PARIS GUANXI

YA PING ZHANG

巴黎关系

张亚萍



中国轻工业出版社

图书在版编目(CIP)数据

巴黎关系/张亚萍. —北京:中国轻工业出版社,
2008.1

ISBN 978-7-5019-6165-8

I. 巴… II. 张… III. ①摄影集—中国—现代②
巴黎—摄影集 IV. J421

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第151361号

责任编辑:刘忠波

策划编辑:郝嘉杰

责任终审:张乃柬

封面设计:张亚萍

版式设计:张亚萍

责任监印:胡兵 张可

出版发行:中国轻工业出版社(北京东长安街6号,邮编:100740)

印刷:北京利丰雅高长城印刷有限公司制版印刷

经销:各地新华书店

版次:2008年1月第1版第1次印刷

开本:889×1194 1/16 印张:7

字数:8千字

书号:ISBN 978-7-5019-6165-8/J·274 定价:98.00元

读者服务部邮购热线电话:010-65241695 85111729 传真:85111730

发行电话:010-85119845 65128898 传真:85113293

网址: <http://www.chlip.com.cn>

E-mail: club@chlip.com.cn

如发现图书残缺请直接与我社读者服务部联系调换

70918SAX101HBW



YA PING ZHANG
Autoportrait
Selfportrait
张亚萍 自拍像

PARIS, MON RÊVE

INTRODUCTION PAR YA PING ZHANG

(Traduit du Chinois)

POÈME

Paris, Je rêve de ville,
Ville, je cours vers toi,
Réveil, je suis à Paris,
À Paris, je me promène avec toi,
Je respire ton air,
Ta pluie et ton soleil m'inspirent

INTRODUCTION

Il est vrai que souvent dans mes rêves je photographie Paris. Dans mes rêves, je choisis le point de vue et le cadrage. Ensuite, toujours dans le rêve, je sélectionne les photos. Pendant cinq ans à Paris, mon activité préférée a été de mettre mon appareil à l'épaule et de partir en randonnées dans les avenues et ruelles de Paris. Après Pekin, Paris n'est pas très grand, et on peut aller partout à pied, chaque jour.

Habitant dans le quartier de l'avenue de l'Opera, mon trajet habituel est de commencer par une promenade dans les jardins du Palais Royal, où j'arrive en trois minutes. Chaque fois, je tourne dans le jardin pour voir si quelque chose d'intéressant m'inspire. En fait, le Palais Royal est mon paradis. Dès que je suis dans ce quadrilatère magique, je me sens heureuse, surtout le week-end, grâce aux jeux des enfants. Les enfants pêchent les pièces de monnaies (Pêche des Monnaies – Photo Page 9).

Ils attachent de petits aimants à des fils pour attraper les pièces de monnaies que les touristes jettent dans le puit au milieu des colonnes de Buren. Dans l'eau peu profonde on peut voir les pièces d'en haut.

La course au trésor est un loisir quotidien au Palais Royal. Quelquefois les enfants se mettent en équipe par deux pour mieux pêcher. Le partage est un moment sérieux pour répartir les fruits du travail (Le Partage – Photo Page 9).

C'est avec plaisir que parfois, je reste très longtemps à regarder les enfants. J'ai envie de participer et de partager ce jeu si absorbant. Avec cinq autres minutes de marche, j'arrive au Louvre. Là, il y a toujours beaucoup de monde, à toute heure. Souvent je m'assoie à la fontaine à côté de la Pyramide, et je regarde si quelque chose touche mon cœur de photographe chasseur d'instant. Aussitôt je vise et j'ajuste mon tir pour une photo. En fait, ce n'est pas l'animation des groupes de gens qui m'intéresse. Au contraire ce sont les mouettes élégantes et sauvages.

Bien que les fontaines n'aient pas été illuminées cet hiver, les mouettes s'arrêtent là souvent. Sans les mouettes, il manquait toujours quelque chose à mes photos de la Pyramide. L'arrivée des mouettes a fait monter ma tension, habituellement trop basse. Les mouettes levitent la tête de temps en temps, me regardent, me surveillent, commencent à faire la queue, et posent pour moi. Elles m'ont donné les quatre photos, et un moment que je n'oublierai jamais (Les Mouettes – Photo Page 37).

D'habitude, je photographie les pigeons de Paris(Pigeons-Photo Page 33).

Ils sont très nombreux, et on les voit partout à Paris. Je les aime beaucoup. À Paris, les pigeons sont mes amis, chaque jour je vais à nos rencontres joyeuses.

En sortant du Louvre, je marche sur les quais de la Seine, jusqu'à l'endroit que je préfère, le Pont des Arts. C'est ici que souvent se passent des choses amusantes. Parfois, j'ai l'impression d'être dans un film, mon "Paris je t'Aime" privé.

Souvent des musiciens sont sur ce pont (Musiciens, Photo Page 81).

La musique s'envoie dans les cheveux et les robes des femmes avec la caresse de la brise légère toujours présente sur la Seine. Les soirées et les nuits de l'été sont particulièrement animées. Les jeunes viennent avec leurs amis pour y manger et boire en écoutant de la musique. Les artistes amènent leurs instruments très variés, pour chanter et danser. Paris plage commence sur les ponts, c'est la plus belle fête de l'été tous les ans (Groupe la nuit-Photo Page 20).

Après le Pont des Arts, je fais le tour du Louvre pour aller vers les Jardin des Tuileries en passant par le Jardin du Carrousel.

Là, d'habitude, j'ai besoin de mettre mes lunettes de soleil. Le sable blanc du jardin est très clair et éblouissant. Dernière mes lunettes, je peux chercher tranquillement le gibier nouveau de ma prochaine photo.

Par exemple, je me sens appelé par les trois chaises, "pouvez vous nous photographier toutes les trois ensemble, mais s'il vous plait nous voulons l'Obélisque de la Concorde avec nous". Même les chaises à Paris ont leurs sentiments. Bien sur, je lève l'appareil de photo, et je leur fais leur photo souvenir(Tuileries-Trois chaises-Photo Page 79).

Après quelques tours encore, je traverse la rue de Rivoli, et par les petites rues très anciennes je rentre chez moi du côté de l'Opera. Je suis un peu fatiguée, mais légère. Je suis très contente, excitée, rechargée en énergie. Sortir prendre des photos me donne mille bonheurs.

La nuit, souvent je photographie et réussis dans mes rêves la scène que j'ai ratée dans la journée. Parfois, je développe dans mon rêve la photo que j'ai prise dans la journée. C'est tellement fort que je me rappelle très bien mes rêves photographiques après le réveil. Et il arrive de temps en temps que la vraie photo développée ressemble exactement à celle de mon rêve.

Paris, c'est ma ville de rêve, j'aime son caractère accueillant. Un morceau de nuage arrive sur Paris, il est sûr de pleuvoir et il est tout aussi sûr de revoir le soleil rapidement ensuite sur Paris. Les clients regarnissent les terrasses avec le soleil et l'odeur du café revient.

Je t'aime, Paris.....

PEKIN LE 14 SEPTEMBRE 2007
YA PING ZHANG

PARIS, MY DREAM

Introduction by Ya Ping Zhang
(Translated from Chinese)

Poem

*Paris. I dream of the city
City. I run towards you
I wake up. I am in Paris.
In Paris. I wander with you.
I breathe your air.
Your rain and your sun are my inspiration.*

Introduction

It is true that often in my dreams I am taking photos in Paris.
In my dreams, I vividly choose the point of view and the frame. Then, in my dreams, I make a selection of the best photos.
During 5 years in Paris my favourite activity has been to place my camera on my shoulder, and go walking the avenues and streets of Paris.
Compared with Beijing, Paris is not so big, and in Paris you can walk everywhere every day.
Staying in the area of the Opera in the first Arrondissement, I usually start in the gardens of the Palais Royal less than three minutes walk from home.
Every time I go around the gardens to see if something inspiring catches my eyes. In fact the Palais Royal is my paradise.

As soon as I am in this magic square, I am happy. It is even better on week ends, with the children games (Fishing for Coins-Photo Page 9).

They attach small magnets at the end of their ropes to catch the coins thrown by tourists for good luck in the well between the columns of artist Buren.
You can still see the coins at the bottom of shallow water 4 meters below.

Treasure hunting is a daily pasttime at Palais Royal. Sometimes children pair as a team to fish better together. The sharing of the spoils is a serious moment after the work (The sharing - photo page 9).

Happily, often I stay there a long time to watch the children. I am tempted to participate and take part in that all-absorbing game.

After five more minutes walking, I arrive at the Louvre.
There are always many tourists, at all times. I often sit at the fountains next to the pyramids, and I watch if something touches my heart of hunting photographer.
Suddenly I shoot at the target, and adjust my camera. In fact it is not the wild activity of the groups of people that most interest me. On the contrary, it is the flight of the elegant and reserved seagulls.

Although the fountains have not been illuminated this winter, these wild birds stopped there often (Seagulls-photo page 37).

Without the seagulls something is always missing in my photos of the Louvre pyramid. The arrival of the seagulls will make my blood pressure rise. They will raise their heads from time to time, watch me, and start to place themselves in line to pose to be photographed. Usually, of course, I also take photos of the pigeons of Paris (Pigeons-photo page 33).

Pigeons are everywhere in Paris, I love them.

Getting out of the Louvre, I walk on the river banks of the Seine, to my favourite spot, the Pont des Arts, the bridge of the arts. It is here that interesting things happen.

Sometimes, I have the impression to be in a film, my own private "Paris, je t'aime, Paris, I love you.

"Paris je t'aime" is a 2006 film about love in the 20 arrondissements.

Often musicians come to play on the Pont des Arts (Musicians – photo page 81).

The music flies away in the hair and dresses of the woman, like a gentle touch of the light wind that always graces the river Seine.

Groups of young friends come to eat and drink on the Pont des Arts, listening to music. Under the bridges along the Seine, Paris plage, Paris at the beach, is a big party, the best all along the summer, every year (Photo – page 20).

After the Pont des Arts, I go around the Louvre to go to the Gardens of the Tuileries, after passing through the gardens of the Carrousel. This is where I usually have to put on my sun glasses. The white sand of the gardens is very bright, glaring at me.

Behind my glasses, I can peacefully look for the target of my next photo. For instance, I feel called by these three chairs:

"Please, can you take a photo of us three together.

We would also like to have the Obelisk of the Place de la Concorde within the photo, behind us"

(Three Chairs-photo page 79)

In Paris, even chairs have feeling. Of course I lift my camera, and take their souvenir – photo.

After a few more rounds in the Tuileries Gardens, I cross rue de Rivoli to go back home through the small older streets. I am a bit tired, but light hearted. I am very happy, excited, charged with energy. Going out to take photos gives me a thousand happy moments.

At night, in my dreams, I often continue taking photos, and will succeed where I failed with a photo during the day. Sometimes I develop in my dream the photo that I have taken during the day. It is so strong that I remember very well my photo dreams when I wake up. It even happens that the real photo looks exactly like the photo in my dream, after it is finally developed.

Paris is the city of my dreams.

I love its open spirit.

When a small cloud arrives over Paris.

light rain is sure to come down, and it is equally sure that the Sun will come back quickly and shine.

I love you. Paris.....

YA PING ZHANG BEIJING,
SEPTEMBER 14, 2007

梦在巴黎

巴黎
我梦的城市
在梦里追你
梦醒了，我在巴黎
在巴黎，我与你漫步
我呼吸着你的空气
我享受着你的雨
你的太阳……

我真的是常常在梦中拍摄巴黎，在梦中构图、取景，在梦中挑选照片。在巴黎五年的时间里，我最喜欢的事情就是背上相机，拿上胶卷，漫步在巴黎的大街小巷。因为巴黎并不是很大，所以，走着每天都可以去好多的地方。

我住在歌剧院大街，所以最常走的路线就是从我住的地方出发，大约两三分钟就来到国王公园。这里是我的天堂，来到这里我会感到心情特别的愉快，也许是因为这里常常有很多孩子的缘故。尤其是每到周末，会有很多孩子在这里钓硬币（第9页 神奇的垂钓）。这是一个很大的方井，井的正中有一个多边形的柱子，通常游客们会往柱子上投硬币，井下的水很浅，可以看到溅落到处的硬币。孩子们会用一根细绳子，另一端捆上一小块磁铁就可以“工作”了。有的时候是两个孩子合伙，完工后还很认真地平分劳动的果实（第9页分享战利品）。我喜欢在那里看孩子们钓硬币，有的时候我会呆很久。如果不是我的年龄比他们大，我真的很想和他们一起玩儿。

从公园出来大约走两分钟就到了卢浮宫。那里每天都有很多人。通常会坐在广场的喷泉那儿，金字塔的旁边，边休息边观察周围是否有让我心动的景象，如果看到了就会马上举起我的“猎枪”。其实，这个地方最吸引我的不是喧闹的人群，而是几只举止优雅的海鸥（第37页 海鸥与金字塔）。因为是冬天，卢浮宫广场的喷泉没有开，正好刚刚下过雨，有几只海鸥大概是口渴了，停下来找水喝。我当时正在为拍金字塔的倒影而犹豫不定，总觉得缺少点儿什么，突如其来的海鸥让我喜出望外，感觉血压在升高，因为平时我的血压总是太低。可爱的海鸥不时地抬头看着我，拍着拍着，它们居然为我排起了队，所以才留住了这个让我永远难忘的时刻，真地很感谢它们，可爱的海鸥们。除此之外，我还拍了鸽子与金字塔（第35页）（鸽子与卢浮宫 第33、34页）。

在巴黎，鸽子就是我的好朋友，每天出去总能碰见它们，和它们在一起我会有一种很轻松快乐的感觉。穿过卢浮宫就是塞纳河，通常我沿着河岸走，一直走到我最喜欢的艺术桥上。这里经常会发生一些有意思的事情，对我来说有时候就像是在电影院里看电影，经常有艺术家在桥上演奏，悠扬的乐曲若隐若现地回荡在塞纳河畔，温暖的微风轻柔地抚摸着那女人的长裙（第81页 艺术桥上的音乐家）。到了夏天的晚上，这里就更热闹了，年轻人会自带吃喝到桥上和朋友聚会，艺术家们会带上各种乐器在这里歌唱跳舞，这便成了塞纳河每一年夏天的晚上最亮丽的风景线（第20页 艺术桥之夜）。

艺术桥逛完后，有的时候我会往回返，返到卢浮宫，然后往卢浮宫的沿线走，穿过小凯旋门就来到了杜勒里公园。来到这里，我通常会带上太阳镜，因为公园里沙土的颜色比较白，很刺眼，带上太阳镜后我就可以很轻松地到处寻找“猎物”了。走着走着，我感觉有三把椅子在向我召唤：“嘿！小姑娘，过来帮我们合个影好吗？一定要把后面协和广场的方尖碑拍进去哟！”我当然会很高兴地举起相机，为她们在杜勒里公园留下这美好的回忆（第79页三把椅子）！

在公园里转够了，就穿过几个小胡同，回到我的住处。这时虽然有些累，但是我和累的关系却是幸福的。

我是个爱做梦的人，到了晚上，会梦见白天有时遗憾漏拍的场景，或者会把白天刚刚拍过的片子在梦中洗出来，梦醒了，我还能清楚地记得。等片子真的洗出来后，有几次的确和梦见的一样。

巴黎，真的是我梦的城市
我喜欢你那过来一片云就会下一阵雨的脾气
喜欢你那有太阳就会有咖啡在街上飘香的气息
我爱你，巴黎
爱，是我和你的关系……

张亚萍
2007.9.14

PARIS GUANXI

Préface par Edouard Frapin

Paris symbolise aujourd'hui pour les jeunes photographes la qualité des sentiments. C'est un grand luxe et le vrai raffinement de la culture dans un monde de plus en plus superficiel et violent.

L'école des grands photographes de Paris comme Doisneau, Brassai, Willy Ronis, Cartier Bresson inspire de plus en plus de jeunes photographes. Man Ray et Kiki de Montparnasse sont maintenant en bandes dessinées.

Le Louvre, les Quais de la Seine, la Tour Eiffel, les rues de Paris sont les hauts lieux du romantisme. Leur atmosphère existait déjà avant Arletty, dure toujours, et ne se retrouve pas ailleurs. Aussi les photographes du monde entier continuent d'être inspirés par Paris.

C'est particulièrement vrai de ceux qui comme Ya Ping Zhang rejettent la photographie sensationnelle et choquante, qui est devenue le fast food de la gloutonnerie des media et de la publicité. Cette photo attire les clients, mais repousse les artistes.

Pour Ya Ping Zhang, Paris est la source de sentiments tout à fait unique, avec une lumière spéciale. Elle apporte dans ses photos les qualités chinoises d'une haute technique de photographie, sa recherche de l'harmonie et de l'équilibre est une constante de l'esthétique chinoise.

Le Guanxi est un concept très important pour comprendre la Chine, et comment les chinois comprennent le monde. Le Guanxi est la colonne vertébrale des relations naturelles mutuellement bénéfiques entre les hommes, les animaux, la nature, et les objets. Sans Guanxi, tout s'effondre. Le concept a surtout été vulgarisé par les occidentaux pour les relations d'affaires, mais il est plus général, et s'applique évidemment à la photo.

Le Guanxi de Paris s'exprime par les photos de ce livre. D'abord, dans chaque photo, le Guanxi est présent dans les multiples relations entre les sujets de la photo. Ensuite, grâce à la mise en page, les photos ont des relations entre elles, une à une, ou par groupes. Enfin le livre lui-même est une déclaration sur le Guanxi si spécial de Paris. La ville est forte et douce à la fois, avec les sentiments et l'énergie de toutes les relations de ses habitants et touristes, ses animaux, ses objets, ses constructions, et la nature.

La plupart de ces photos ont été prises à Paris entre 2004 et 2007. Pour Ya Ping Zhang, le centre de Paris est la Pyramide du Louvre, dont l'énergie rayonne dans Paris grâce à la Seine. Les pigeons et les cyclistes sont l'esprit de Paris, qui survolent avec finesse et légèreté toutes les époques d'architecture réunies harmonieusement dans Paris, en particulier la nuit.

Une fois de plus, les photos montrent que tout artiste se sent chez lui à Paris, et lui garde dans son cœur une place très spéciale.

PEKIN, LE 14 SEPTEMBRE, 2007

PARIS GUANXI

Foreword by Edouard Frapin

Paris symbolizes today for young photographers feelings quality. Feelings are today a great luxury and the true cultural refinement in a world turning increasingly superficial and violent.

The School of Paris of great photographers inspires more and more young photographers. Doisneau, Brassai, Willy Ronis, Cartier Bresson live today through the works of the best young photo artists. Man Ray and Kiki de Montparnasse even have their comic book in French.

The Louvre, the river banks of the Seine, the Eiffel Tower, the streets of Paris are the temples of new romance. Their unmatched romantic atmosphere has not disappeared since the famous french actress Arletty movies of Paris in the 1930's, and still cannot be found elsewhere. Photographers come from around the world to be inspired by Paris.

This is the case of Ya Ping Zhang. She rejects like Willy Ronis sensational and shocking photography, which has become the fast food of the ever more greedy media and advertising. That kind of fast photo attracts clients and some investors, but is rejected more and more by artists.

For Ya Ping Zhang, Paris is the source of unique feelings, with special light. She brings to Paris the high quality of Chinese technical photography. Her research of harmony and balance is part of the best Chinese art.

Guanxi is an important word for the mutually beneficial relationships that are essential for the Chinese. It is the backbone of relationships in nature. Without Guanxi ,everything falls apart and dies. Recently it has mostly applied to business but it is general, in photography for instance.

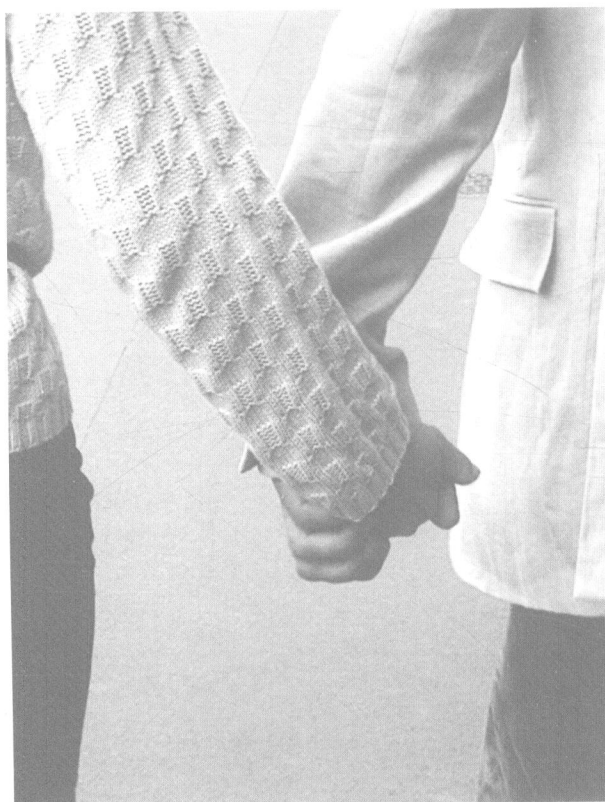
The book shows Guanxi is everywhere. First within each photo there are harmonious relationships. Then the photos relate to each other thanks to the lay out and design. Finally, the book is a strong and peaceful statement about Paris.

Most of these photos have been taken in Paris between 2004 and 2007.

For Ya Ping Zhang, the centre of Paris is the Louvre Pyramid, radiating its energy across Paris through the Seine. Pigeons, walkers and cyclists can feel the spirit of Paris, surging above all periods of architecture harmoniously mixed in this museum town.

Once more, these photos show that all artists feel at home in Paris, and will keep Paris in a very special place in their heart when they go back to their country.

BEIJING, SEPTEMBER 14, 2007



Paris Bonheur, 2003
Paris feelings, 2003
幸福巴黎, 2003



Pigeon-statue -1, 2006
Pigeon-statue -1, 2006
鸽子与雕像-1, 2006

巴黎的雕像因为有了鸽子 他们将永远都不会寂寞。



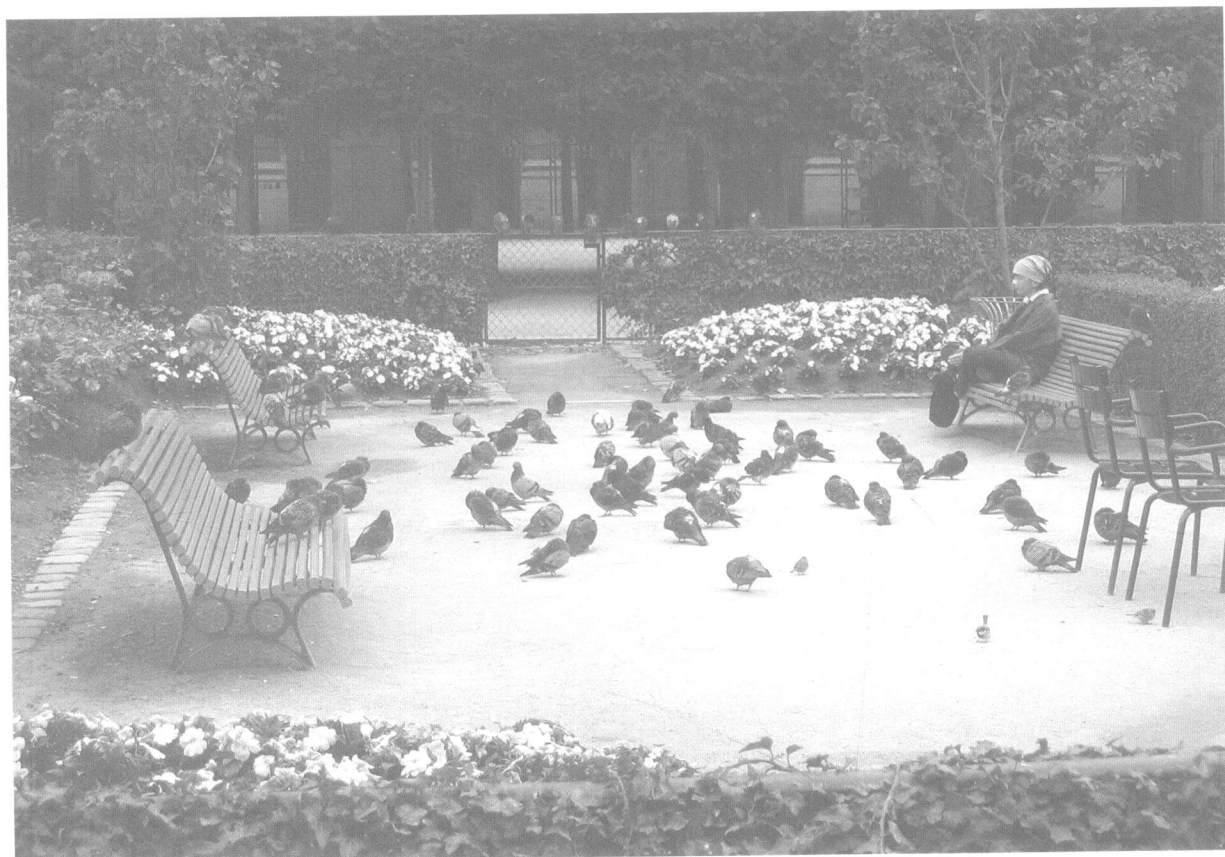
Pigeon-statue -2, 2006
Pigeon-statue -2, 2006
鸽子与雕像-2, 2006



Pigeon-statue -3, 2006
Pigeon-statue -3, 2006
鸽子与雕像-3, 2006

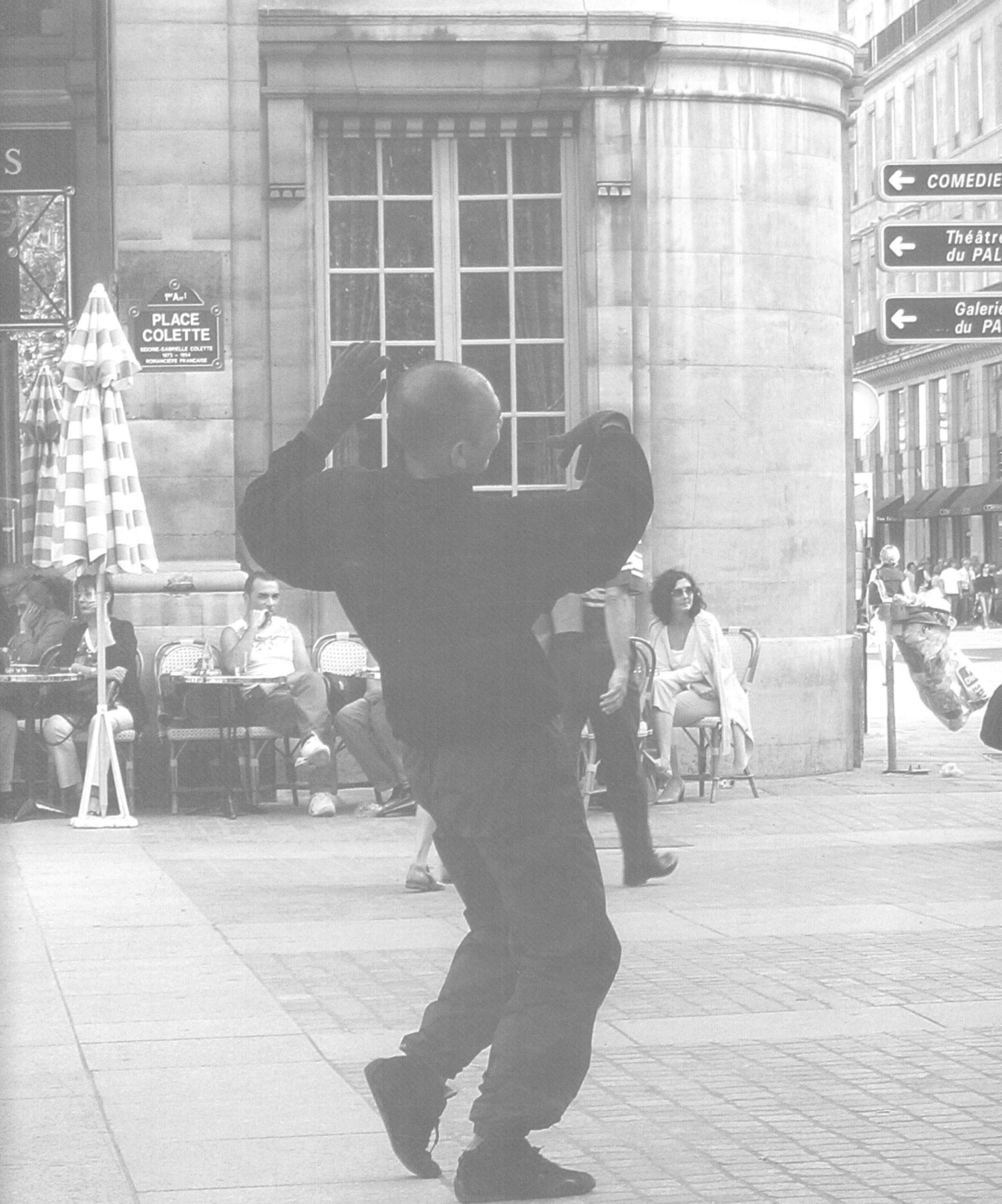
Le diner au Palais Royal, 2005
Dinner at Palais Royal, 2005
麻雀的晚宴—国王公园, 2005

巴黎的鸽子很幸福，经常会有人专门从家里带上面包来公园喂它们，而国王公园里的小麻雀们却得到了这位女士的偏爱，她经常手里提着一个大袋子，里面装满了吃的，来公园看望它们。她还为几只喜欢的麻雀取了名字，喂的时候嘴里不停地喊着它们的名字，和它们对话。



Recréation au Palais Royal, 2005
Playtime at Palais Royal, 2005
课间休息—国王公园，2005





Danseur - Place Colette, 2005
Dancing - Place Colette, 2005
跳舞的人，2005

巴黎虽小，但是奇怪的人和事儿却很多。这个带手套的男人走到广场的正中就开始跳舞，他的眼中没有别人，他表演得非常投入，他的舞蹈也很奇怪，像是醉拳，却又像气功一样的慢。大约跳了五分钟之后，像什么也没有发生一样走了。